

INHALT

ANDREAS F. KELLETAT, ALEKSEY TASHINSKIY Entdeckung der Übersetzer Stand und Perspektiven des <i>Germersheimer Übersetzerlexikons</i>	7
LARS KLEBERG Für eine Übersetzungsgeschichte von unten Zum Projekt eines digitalen schwedischen Übersetzerlexikons	17
HANS J. VERMEER Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen (1986)	27
DILEK DIZDAR Auf der Suche nach Trüffelschweinen oder: Übersetzen als Entdecken	31
RENATA MAKARSKA Die Rückkehr des Übersetzers Zum Nutzen einer Übersetzerbiographie	51
ALEKSEY TASHINSKIY Tod des Autors – Geburt des Übersetzers? Überlegungen zur Stimme des translatorischen Subjekts	63
JÜRGEN JOACHIMSTHALER Das Übersetzerlexikon – Was kann, was soll es enthalten?	83
SUSANNE HAGEMANN Übersetzer, Entdecker? Iain Galbraith und die schottische Lyrik	105
ULRICH VON BÜLOW Quellen für Übersetzungs- und Übersetzerforschung. Cursorische Anmerkungen zu den Beständen im Deutschen Literaturarchiv Marbach	119
PRZEMYSŁAW CHOJNOWSKI Das Karl Dedecius Archiv an der Europa-Universität Viadrina Entstehung und Struktur	123
ULRICH KAUTZ Im Wok gerührt und in die Pfanne gehauen. Wie ein deutscher Übersetzer die chinesische Küche entdeckte	133
TERUAKI TAKAHASHI Kulturelle Assimilation und multikulturelle Koexistenz in einer Person: Ôgais japanische Übersetzungen europäischer Literatur	149

ANDREAS SCHIRMER	
Keine Kuh auf der Weide – Der „Thrill“ des Übersetzens in einer Erzählung der Übersetzerin Park Chan Soon	161
JOST EICKMEYER	
„Aufs New ins Teutsche gebracht“ – Lateinische Dichtung der frühen Neuzeit in älteren und jüngeren Übersetzungen	185
JOSEFINE KITZBICHLER	
Die Brüder Stolberg als Übersetzer griechischer Tragödien	209
HANS PETER NEUREUTER	
Der Übersetzer als Entdecker? August Wilhelm Schlegel	229
HENNING KLÖTER	
Zwischen China, Sinologie und deutschem Lesepublikum: Vergleichende Notizen zu Richard Wilhelm und Franz Kuhn	241
WOLFGANG PÖCKL	
K. L. Ammer (1879–1959) – ein großer Name in statu evanescendi	253
RŪTA EIDUKEVIČIENĖ	
Hermann Buddensieg als Übersetzer klassischer litauischer Texte ins Deutsche	265
MARCEL VEJMEJKA	
Erich Arendt und die ‚Entdeckung‘ lateinamerikanischer Lyrik in der DDR	295
KLAUS VON SCHILLING	
Wolfgang Hildesheimer als Übersetzer und Übersetzungstheoretiker	317
ANDREAS GIPPER	
Übersetzung als poetische ‚contrainte‘: Eugen Helmlé als <i>Oulipo</i> -Entdecker	331
MANFRED PETER HEIN	
„Die Traurigkeit einer Reise zum Pol, die im Meer endet“ Über kleine Literaturen (1993)	345
GAUTI KRISTMANSSON	
Die Entdeckung der Weltliteratur	347